

Qaraqalpaq tiliniń túsindirme sózliginde *shını* ataması «shıyshe» degendi bildiredi [3:561] dep túsiniń bildirilgen. XIV- XV ásirlerdegi eski jazba esteliklerde de *shını* sózi ushırasıp shıysheńi bildirgen [4:201]. Sonday-aq, shayır shıǵarmalarında úy buyımları atamalarınan *oshaq*, *dásturxan*, *qazan-ayaq* sózleri de ushırasadı. Mısalı:

Qazan-ayaq, tabaǵın aralap júrer tazısı [1:84].

Barını mehmandıń ayamas, *dásturxan*ın keń jayur [1:24].

Aq Meńesh, hayttı da qoy, toydı da qoy,

Úyińde usla da otr *qazan-oshaq* [1:217].

Qazan ayaq – sózi Maxmud Qashǵariydiń «Devonu luǵat-it-türk» miynetinde «kese» «ıdı» mánisinde jumсалған [2:36]. Bul miynette *ochaq* ataması da qollanılǵan [2:249]. «*Dásturxan*» sózi Nawayı shıǵarmaları

tilinde de ushırasadı [5:183].

Qaraqalpaq tilinde bul atamaların kópshiligi házirgi dáwirge shekem jıy qollanılıp kiyatır. Al, ayırımları kúndelikli turmista qollanıwdan shıǵıp qalıp, gónergen sózler qatarınan orın alǵan. Ájiniyaz shıǵarmalarında jumсалған bunday sózler sol dáwirdegi xalıqtıń jámiyetlik-ekonomikalıq turmısı, kún-kórisi, hár túrli úy-xojalıq atamaları tuwralı bahalı maǵlıwmat beriwshi leksikalıq qatlam bolıp tabıladı. Olar qaraqalpaq xalıq turmısın belgili bir tariyxıy dáwirlerdegi paydalanǵan buyımların atamaları sıpatında bahalı bolıp, Ájiniyaz shayır shıǵarmaları tiliniń baylıǵın kórsetedi. Shayır dóretpelerindegi úy-xojalıq buyımların izertlew arqalı qaraqalpaq tiliniń sózlik quramın tereńnen biliw hám xalqımızdıń tariyxı, etnografiyası tuwralı bay maǵlıwmatlar alıw múmkinshiligine iye bolamız.

Адебиетлер

1. Ўзбек халқ шевалари луғати. -Тошкент: 1971.

2. Махмуд Қошғарий. Девону луғат ит турк. Т. III. -Тошкент: 1963.

3. Қарақалпақ тилинің түсіндірме сөзлігі. Т. IV. -Нөкіс: «Қарақалпақстан», 1992.

4. Насыров Д.С. Становление каракалпакского общенародного разговорного языка и его диалектная система. -Нукус-Казань: 1976.

5. Навоий асарлари луғати. -Тошкент: 1972.

6. Әжинияз. Мәңгі мийрас. Таңдамалы шығармалары. -Нөкіс: «Илим», 2014.

Maqolada Ajiniyoz asarlarida uy buyumlari atamaları o'rfanilgan bo'lib, qoraqalpoq xalqi turmushining tarixiy davrlarda foydalanilgan, uyumlari atamalarini tadqiq qilish qoraqalpoq tilining lug'at tarkibini chuqur bilish va xalqimizning tarixi, etnografiyası to'g'risida boy ma'lumotlar olish imkoniyatini berishi linivistik jihatdan talqin qilingan.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются наименования предметов домашнего обихода. Исследование наименований предметов, использованных в различные исторические периоды в быту каракалпакского народа с лингвистической точки зрения способствует глубокому изучению словарного состава каракалпакского языка и получению богатой информации об истории и этнографии народа.

РЕЗЮМЕ

The article discusses the names of household items. The study of the names of objects used at different historical periods in the life of the Karakalpak people from a linguistic point of view contributes to a deep study of the vocabulary of the Karakalpak language and receiving rich information about the history and ethnography of the people.

SUMMARY

ИНГЛИЗ ВА ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛЛАРИДАГИ ТАРИХИЙ ТОПОНИМЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

Г.К.Қдырбаева – филология фанлари бўйича фалсафа доктори

Г.М.Ажимуратова – талаба

Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти

Таянч сўзлар: ономастика, топоним, лингвомаданиятшунослик, сўз яшаш, сўз туркумлари, миллий лисоний олам манзараси.

Ключевые слова: ономастика, топоним, лингвокультурология, словообразование, части речи, национальная языковая картина мира.

Key words: onomastics, toponymy, linguoculturology, word formation, parts of speech, national linguistic picture of the world.

Хар бир инсон бу дунёға келиши билан унга ота-она томонидан яхши ниятлар ила чиройли исм берилади ва бу исм инсон ҳаётида катта аҳамиятга эга бўлади. Исмлар, фамилиялар ва бошқа номлар инсон, нарса ва хаттоки хайвонларни бир-биридан ажратиб, фарқлаб туриш учун хизмат қиладиган асосий воситаларнинг бири ҳисобланади. Шу каби бир жойни иккинчи жойдан, бир жилғани бошқа бир жилғадан, тоғ, кўча, кишлоқ, шаҳар, мамлакатларни бир-биридан фарқлаш учун инсонлар томонидан номлар берилган. Жой номлари, географик номлар топонимлар деб аталади. Топонимларни топонимика фани ўрганади. Жой номлари, ёки топонимия бир неча турга бўлинади. Буларни гидрономия, орономия, ойкономия, полиномия, урбаномия, микротопонимия, этнотопонимлар, антропотопонимия ва бошқа миялар билан аташ мумкин.

Географик номлар (топонимлар) тилнинг луғат таркибидаги бир қисм бўлиб, албатта тил қонуниятларига бўйсунади. Чунончи, сўзни тилшунослик – лингвистика фани ўрганиши керак. Демак, топонимика атоқли отларни ўрганадиган ономастика фанининг бир қисми бўлиб, тилшунослик фанлари қаторига қиради.

Топонимикани ўрганиш тил тарихи ва назарияси учун катта аҳамиятга эга. Кўпгина жой номлари жуда қадимийдир, улар ёзма ёдгорликларда қайд қилинган географик номларни кейинроқ учрайдиган шакллари ва ҳозирги талаффузи билан солиштириб, тилнинг луғат

таркибидаги сўзларнинг даслабки шаклида рўй берган ўзгаришларни билиб олишимиз мумкин.

Бундан ташқари, географик номлар хаританинг энг муҳим элементи сифатида бирон бир мамлакат ёки ўлка табиатининг хусусиятларини акс эттиради. Ана шу нуқтаи назардан топонимикани географик фанлар жумласига қиритиш мумкин.

Жумладан, жой номлари жамият тарихи билан ҳам чамбарчас боғлиқ. Жойларга қандай ном бериш аввало жамиятнинг муайян босқичдаги эҳтиёжлари билан белгиланади. Жой номлари тарихини билмасдан туриб топонимика билан шуғилланиш қутилган натижани бермайди. Ана шунинг учун ҳам топонимика тарих фанлари қаторидан ўрин олади.

Демак, топонимика учта катта соҳа: тилшунослик, география, тарих ораллиғидаги фан. Шу боис топонимик воситаларнинг таҳлили лингвистик, тарихий ва географик материалдан ташкил топмаса, бундай ҳолда изоҳ ва таҳлилларнинг аниқлиғига шубҳа туғилиши бежиз эмас.

Топонимлар тилнинг луғат фондидаги бир қисмдир, чунончи жой номлари тилнинг лексик қатламларидан анчагина фарқ қиладди. Бу фарқ топонимларнинг узок яшашида ўз аксини топади, жумладан уларнинг поликомпонентли хусусияти ҳам, яъни кўп компонентлардан-таркиб топганлиги бундай фарқли жиҳатларни ифодалайди. Шу жумладан, топонимларнинг фарқлари билан биргаликда ҳар бир тилнинг ички қонуниятларига кўра уларнинг

морфологик хусусиятларидаги ўхшашликларни ҳам кўриш мумкин, яъни топонимларнинг таркибидаги асосий компонент вазифасида турдош отларнинг иштирок этиши ўз аксини топади.

Топонимларнинг ясалишида муайян бир тилга хос бўлган миллий лисоний олам манзарасига асосланган воситалардан фойдаланилади. Ваҳолапки, ушбу ҳодиса ҳар бир тилда топоним ясовчи ўзига хос воситаларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлади, яъни муайян суффикслар (аффикслар) ёки сўзлар, ва албатта шу каби сўз ясовчи воситалар аксарият ҳолларда фақатгина топонимлар ясовчи восита сифатида ихтисослашиб қолади.

Масалан: *Тошкент* сўзининг *жуда иссиқ* ёки чидаб бўлмас *жазирама иссиқ* деган маънолари мавжуд, бу маънолар рус изоҳли луғатларида келтирилган маънолар ҳисобланади. Бошқа тилларда эса *Тошкент* топонимининг бундай маънолари луғатларда келтирилмаган. Шу сабаб ҳам биз бу топоним ҳақидаги маълумотларни бошқа тарихий манбалардан кидиришимизга тўғри келади. Жумладан, *London* - бу Greater London графлигидаги шаҳар ҳисобланади, Буюк Британиянинг пойтахти. Морфологик таснифи бўйича ушбу сўзни мураккаб топонимлар каторига киритиш мумкин, топонимларнинг гуруҳларидан эса ойконим ҳисобланади (микротопоним). Бу сўзнинг замонавий шаклининг асоси лотин тилидаги *Londinium* сўзи билан боғлиқ. Д.Миллс томонидан Британиянинг географик номлари луғатида ушбу номнинг келиб чиқиши ҳақида аниқ бир келтирилган маълумот мавжуд эмаслиги таъкидланган. Албатта, олимлар ушбу топонимнинг келиб чиқишига бир қанча гипотезалар илгари сурган. Буларнинг ичидан бизни фақат битта гипотеза қизиқтириб қолди. Ушбу гипотезада таъкидланишича, кўйидаги шаҳар номи лотин негизларига эга бўлиб, ўз навбатида у римликларнинг атоқли номларидан келиб чиққат ва “ғазабдаги, қаҳрли ва жаҳилдор” деган маъноларга эга. Яна бир гипотеза бўйича ушбу сўз лотин тилидаги *Lond* сўзидан келиб чиққан бўлиб, у “ўрмон ёки дарахтзор, ўрмонли маскан” деган маънолари мавжуд. Бизнинг фикримизча энг ҳаққоний гипотеза бу кельтик негиз билан боғланган гипотеза ҳисобланади, унинг таърифида ушбу топонимнинг икки сўздан иборатлиги айтилади: *Llyn* (кўл) ва *Dun* (мустаҳкамлаш, кучайтириш, маҳкамлаш), бунинг сабаби ушбу шаҳарнинг қалъа сифат курилганига сабаб шу ном берилган деган таъриф бор, ва кельтлар даврида бу шаҳар *Llyndid* деб номланган [4].

Икки мамлакат пойтахт номларининг этимологияси деярли бир хил тавсифланган, ҳар иккала топонимнинг ҳам бир неча келиб чиқиш гипотезалари мавжудлиги аниқланди. Уларнинг ичида шу даврда яшаган халқнинг миллий ўзига хослиги, дастурлари, энциклопедик, тарихий маълумотлари ва географик жойлашувига асосланган маълумотларга қараб, ҳозирги кундаги Лондон ва Тошкент сўзларининг маъноларига тахминий таъриф бериш имконига эга бўлди.

Топонимиканинг тилшунослик, тил тарихи ҳамда диалектология учун аҳамияти жуда катта ва ҳилма-ҳил. Топоним энг аввало сўздир, лекин у оддий сўз эмас, биринчидан бу отоқли от ҳисобланади. Айни пайтда кўпгина топонимлар, ҳатто тилшунос олимлар учун ҳам тушунарсиз. Масалан, Нукус, Хорезм, Самарқанд, Наманган каби номларнинг келиб чиқиши ҳақида кўп фикрлар бўлса ҳам, уларнинг келиб чиқиши, этимологияси ҳамон номаълум. Жой номлари шу қадар кўпки, ҳамма топонимларнинг ҳам маъносига етиб бўлмайди. Номлар қанча кўхна бўлса, унинг этимологиясини билиш шунча қийин бўлади. Ҳамма номлардан маъно кидириб, мазмуни аниқланмаган номларни ўзгартириш яъни бошқача аташ минглаб йилларнинг маҳсули бўлган маънавий ёдгорлик

илдизига болта ўриш демакдир.

Инглиз топонимларининг кенг тарқалиши топонимик суффиксларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлган ва улар деярли топоним таркибида охириги элемент ҳисобланади. Улар инглиз тилида алоҳида лисоний бирлик сифатида ишлатилмайди, лекин улар географик номлар таркибидаги аниқ кўринадиган компонент шаклида келади. Кенг тарқалган суффикслардан бири *-tun* (эски инг. *tūn*) замонавий инглиз тилида “шаҳар” маъносида ишлатилади, ваҳолапки эски инглиз тилида “ферма, яшаш манзилидаги дехконларнинг кўрғончаси” маъноларида берилди. Масалан, *Kennington* «Кен кўрғончаси». Вақтнинг ўтиши билан бу қўшимча ўзининг асл маъносини йўқотади ва ҳозирги вақтда “кишлок” маъносида ҳам ишлатилади. Кўпчилик топонимларда ушбу қўшимча *-ton* ёки *-don* шаклларида келиши ҳам мумкин [5].

Инглиз топонимларининг таркибида асосий узак сўзлар билан бир хил маънода ишлатиладиган суффикслар ҳам учрайди: *-cot*, *-den*, *-fen*. Улар одатда сўзларнинг охириги компоненти сифатида келади ва ўзининг асл маъносини йўқотмаган ҳолда ўрғу тушмаган ҳолда ишлатилади. Масалан, *-cot* «чала, хужайра» - *Kencot*; *den*, *don*, *ton* (OE *dūn*) «тепалик» - *Oddington* «От тепалиги».

Қорақалпоқ топонимлар таркибида бағ, жап, бел, булак, жар, кел, таў, шөл, қум каби ҳаммага маълум атамалар билан биргаликда арна, бўкше, жол, төбешик, жаў, кам, кот, терек, камар, саза, тамшы, таң, тарма, тўла, шағыл, батқаклық, қутан, қырман, каби кичик бир худудга оид маънони сақлаб қолган атамалар ҳам учрайди. Ҳар бир атама ўзига хос маънога эга. Масалан **акба** (акаба) арабча сўз бўлиб, Ўрта Осиёда “довон” маъносида келади. IX-X асрлардаги араб тилида ёзган географларнинг асарларига **акба** (кўплиги *ақобот*) атамаси кўп ишлатилган. Бу атама X асрда форс тилида ёзилган “Худуд-ул олам” ва “Тарихи Табари” асарларида ҳам учрайди. Бу атама Ўрто Осиёнинг турли жойларида **ахба**, **ағба**, **авка** шаклларида турли маъноларда ишлатилади [2:117].

Инглиз топонимлари таркибидаги мураккаб ва ясама, икки компонентли моделларнинг географик макон номлари кўп тарқалган ҳисобланади, ва улар асосан ушбу таркибдан иборат: а) сифат ва белгиловчи (детерминант); *Caulcott* (*cald*, *cot*) «совуқ уй»; *Longworth* (*lang*, *worth*) «катта майдонли ховли»; б) от ва белгиловчи (детерминант); *Marston* (OE *mersc*, *tūn*) «ботқоқлик ёнидаги уй»; *Oakley* (OE *āc*, *lēah*) «эман усадиған ўрмон» [4:448].

Айрим инглиз тарихий топонимларнинг биринчи компоненти қараткич келишигининг элементи мавжудлиги аниқланди. Холбуки, бу элемент ушбу объектнинг кимгадир ёки биринчи компонентга тегишли эканлигин белгиловчи бирлик эмас. Инглиз тили флексив тил гуруҳига кирганлиги сабаб, қараткич келишигидаги элементлар сўзларнинг тўрланиши билан боғлиқ ўрганилган. Шу боис, ушбу бирлик шаклдаги топонимларда қараткич келишиги қўшимчалари *-es* ва *-an*, географик номларда кўйидаги шаклда берилди *-s*, *-n* ёки *-en*, яъни ушбу қўшимчалар қўшилади агар сўз *h* ҳарифи билан келадиган бўлса [6:]. Масалан, *Alvescot* “*Ælfhēah’s cottage(s)*” - «Элфларнинг уйи»; *Moulsford* “*Mūl’s ford*” - «Муланнинг паром»; *Tetsworth* “*Tætēl’s enclosure*” - «Тэтеланинг ажратилган хавлиси»; *Cumnor* “*Cuma’s hill-slope*” - «Кума тоғининг киялиги»; *Osney* “*Ōsa’s island*” - «Осаннинг ороли»; *Wittenham* “*Witta’s river-bend*” - «Вита дарёсининг қўлтиғи».

Биз келтирилган маълумотларга кўра ўз ижобий фикримизни билдирамиз. Яъни, топонимларнинг чегара танламаслиги ва чегарадош халқлар, миллатларнинг яшаш худудларига, тарихи ва миллий маданий дунёсига боғлиқлиги аниқланди, жумладан, топоним-

нинг морфологик хусусиятларида ўхшашликлар қонуниятларига бўйсунган ҳолда даврлар оша мавжудлиги ва уларнинг муайян бир тилнинг ички сайқалланиб келиши тасдиқланди.

Адабиётлар

1. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. -М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. -С. 188.
2. Қораев С. Топонимика Узбекистана. -Ташкент: 1991. -С. 117.
3. Лингвистическая терминология и прикладная топонимика. -М.: «Наука», 1964, -С. 135.
4. Book of British Villages. A guide to 700 of the most interesting and attractive villages in Britain. London: Drive Publication Limited, 1981. 448-p.
5. McDonald, F. and Cresswell, J. The Guinness Book of British Place Names. - London: Guinness Publishing, 1993. 160-p.
6. Cameron, K. English Place-names. -London: Book Club Associates, 1977. -P.258.

РЕЗЮМЕ

Мақола инглиз ва қарақалпоқ тилларидаги тарихий топонимларнинг лингвомаданий хусусиятларига бағишланган. Ишда айрим топонимик бирликларнинг келиб чиқиш тарихига алоҳида эътибор берилган ва уларнинг сўз яшаш жараёнидаги морфологик ўзига хосликлари таҳлил этилган. Топонимларнинг ясалиш усуллари ўрганилиб, уларнинг фарқлари ва ўхшашликлари гипотезалар ёрдамида таърифланган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается лингвокультурологическим особенностям исторических топонимов в английском и каракалпакском языках. В работе отдельно описывается историческое происхождение некоторых топонимов и анализируются морфологические особенности словообразования топонимов. Изучаются словообразовательные методы топонимов и на основе доказанных гипотез раскрываются различия и сходства топонимов.

SUMMARY

The article deals with linguocultural features of historical toponyms in English and Karakalpak. There have been described in detail the historical origin of some toponyms and analysed morphological features in word-formation of toponyms. It was studied some approaches in word-forming of toponyms, furthermore on the basis of some proved hypothesis there were depicted similarities and differences of toponyms.

О ТВОРЧЕСКОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

К.М.Кошанов – кандидат филологических наук, профессор

Нукуский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: рус-интернационал лексика, рус тилини ўқитиш.

Ключевые слова: русско-интернациональная лексика, обучение русскому языку.

Key words: Russian and International vocabulary, teaching the Russian language.

В современном каракалпакском языке активно используется огромное количество, как русских, так и английских, латинских, греческих, французских, итальянских и других иностранных интернациональных заимствований. Эти слова активно используются как в устной речи, так и в письменном литературном языке: в науке, технике, культуре, искусстве, литературе, образовании, воспитании, здравоохранении, промышленности, сельском хозяйстве, экономике, строительстве, торговле, финансировании, в средствах массовой информации, социально-политической, общественной и повседневной жизни, на работе и в быту.

Подавляющее большинство этих заимствований стали интернациональными и активно используются как в каракалпакском, так и узбекском, казахском, киргизском, татарском и других языках, поэтому эти заимствования ещё называют русско-интернациональными. Подавляющее большинство этих иностранных заимствований в каракалпакский язык проникали из русского языка или через него из других европейских языков в русифицированной форме и русской огласовке. Эти русско-интернациональные заимствования активно используются в речи каракалпакских детей начиная с дошкольного возраста как дома, так и в детских садах. Любой маленький каракалпак уже знает сотни и тысячи русских названий современной одежды (джемпер, костюм, куртка, майка, пальто, свитер, футболка), обуви (ботинки, босоножки, кроссовки, носки, полусапожки, танкетки, тапочки, чулки), головного убора (бейсболка, кепка, шапка, шапочка, шляпа), игрушек (барабан, барби, ракетка, теннис, шахматы, шашки, юла), сладостей (вафли, печенье, пирожное, пряник, торт), конфет (барбарис, дюшес, ирис, шоколад), мороженые (бомба, сливочные, фруктовые, шоколадные), героев мультфильмов (волк, колобок, Маша и Медведь, заяц, Шрек), канцелярских принадлежностей (краска, маркер, резинка, ручка, тетрадь, фломастер), домашней техники (антенна, вентилятор, газ, кондиционер, телевизор, телефон, холодильник), домашней утварей и мебели (диван, дорожка, кровать, лампочка, люстра, сервант, стеллаж, стенка, стол, стул, шифоньер, шкаф), посуды (вилка, кастрюля, стакан, фужер, чашки), транспортных средств (автобус, велосипед, вертолёт, машина, поезд,

самокат, скейтборд, самолет, трамвай) и др. Об этом также свидетельствует сравнение словарей лексических минимумов русского языка с русско-каракалпакскими, каракалпакско-русскими переводными, толковыми, орфографическими и другими словарями. Для подтверждения наших суждений об огромном количестве русско-интернациональных заимствований, активно используемых в учебниках начальных классов каракалпакской школы свидетельствуют то, что в 35 учебниках для начальных 1-4 классов каракалпакской школы, изданных в последние годы на латинской графике, использованы более чем 2188 заимствованных иностранных слов из 23 языков мира (русского, английского, греческого, латинского и др.). Большинство детей и взрослых каракалпаков, использующие такие заимствованные русско-интернациональные слова в родном каракалпакском языке и в родной речи даже не чувствуют их заимствованность и не задумываются над их происхождением. Они используют их механически, как свои родные слова, по привычке, в силу необходимости - для выражения своих мыслей, чувств и эмоций. Каракалпакскими эти заимствованные слова используются постоянно: дома, в детском саду, в школе, на работе, на улице, а также в повседневной жизни общения в быту. Значения этих заимствованных слов вполне понятны всем каракалпакам, использующим эти иностранные слова.

Это огромное количество русско-интернациональных заимствований, используемые в каракалпакской речи с детства знакомят каракалпакских детей с особенностями русских ударений и произносительных норм, постепенно изо дня в день приучают их русской огласовке и разноместным ударениям, произношению букв и звуков, отсутствующих в каракалпакском языке. Например: Вагон, Велосипед, Ветровка, Врач, Газ, Газовда, Грамм, Гектар, Фабрика, Флаг, Фломастер, Чайник, Чеканка, руЧка, Чемодан, Этаж, Электр и др.

Подобные иностранные заимствования активно используются и во всех функциональных стилях каракалпакского языка, в том числе и в разговорной речи. Они активно используются и в учебниках каракалпакских средних школ, лицеев, колледжей и вузов. Широко используются на страницах каракалпакских газет и журналов, в передачах радио и телевидения.